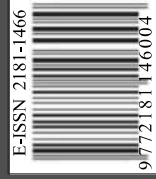




BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI ILMIY AXBOROTI

Научный вестник Бухарского государственного университета
Scientific reports of Bukhara State University

5/2024



E-ISSN 2181-1466

9 772 181 146 004



ISSN 2181-6875

9 772 181 687 004



@buxdu_uz



@buxdu1



@buxdu1



www.buxdu.uz



5/2024

MUNDARIJA *** СОДЕРЖАНИЕ *** CONTENTS		
ADABIYOTSHUNOSLIK *** LITERARY CRITICISM *** ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ		
Кувватова Д.Х., Сафарова Х.О.	Самандар Воҳидовнинг дostonчиликдаги ижодий изланишлари	3
Davronova Sh.G'.	Isajon Sulton hikoyalarida ma'naviy qadriyatlar talqini	8
Ражабов Д.З., Ражабова Р.З.	Халқ кўшиқларининг пайдо бўлиш асослари ва табиатига хос хусусиятлар	13
Qodirova M.A.	Ahmad A'zam badiiy tasvir mahorati	19
Xamdamova S.B., Gaybulloyeva V.Sh.	Emili Dickinson she'riyatida romantizm xususiyatlari in'ikosi	25
Inoyatova D.I.	The comparison of the concept of ugliness in english and uzbek proverbs	29
Israilov G'.B.	Sakkokiy devoni xususida	33
Jabborova M.V.	Zamonaviy o'zbek she'riyatida samoviy timsollarning lirik qahramon ruhiyatini ifodalashdagi badiiy-estetik talqini	
Sharopova Sh.Sh., Kilicheva M.R.	Identifying the "story telling" element of self-help genre on the work of "How to win friends and influence people" by Dale Carnegie	41
Mulloqulova Z.Sh.	O'zbek adabiyotida adabiy topishmoqlarning badiiyati	45
Xolnazarova M.X.	Buxoriy hadislarida odob-axloq tushunchalari	49
Ziyodulloeva A.A.	Psycho-emotional features of color interpretation in english literary works	55
Исаева Г.А.	Дихотомия образа врага в военной литературе Шухрата и Ю.Бондарева	60
Кенджаева Г.Ф.	Способи передачи паремиологических единиц в русских и английских переводах романа Абдулла Кадыри «Минувшие дни»	67
Розикова Н.Н.	Метажанровые трансформации и экспериментальное переопределение жанров в современной литературе	71
Nazarova G.P., Davronova R.A.	Laila's attitude towards gender discrimination in Khaled Hosseini's "A thousand splendid suns"	78
Каримова И.Д.	Вера в бога как механизм выживания в романе "Робинзон Крузо" Даниэля Дефо	82
Murtazayev E.N.	XX asr jahon adabiyotida ekspressionistik qarashlar	87
Maxmudova S.X.	Erkin Vohidovning "O'zbekiston" she'rida vatan talqinlari	91
JURNALISTIKA *** JOURNALIZM *** ЖУРНАЛИСТИКА		
Berdiyeva S.A.	O'zbekiston Respublikasi Prezidenti devoni tarkibida matbuot kotibining roli	95
Primov Sh.M.	"Mushtum" jurnalining tarixiga bir nazar	101
Berdiyeva S.A.	O'zbekistonda matbuot xizmatlari	105
"NAVOIY GULSHANI"		
Hikmet K., Sayliyeva M.R.	Ey, nubuvvat xaylig'a xotam bani Odam aro	112

СПОСОБИ ПЕРЕДАЧИ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДАХ РОМАНА АБДУЛЛА КАДЫРИ «МИНУВШИЕ ДНИ»

*Кенджаева Гулрух Фаттиловна,
Бухарский государственный университет
доктор философии по филологическим наукам
g.f.kendjaeva@bukdu.uz*

Аннотация. Роман «Минувшие дни» узбекского писателя Абдуллы Кадыри – первая ласточка в узбекской романистике. На сегодняшний день, это произведение стал объектом исследования для многих диссертаций в сфере узбекской литературы, узбекского языкознания, узбекской культурологии, сравнительного изучения литературы. Также, после публикации первых переводов на английский язык этот роман вызвал интерес у научных исследователей в сфере переводоведения.

Целью данной статьи является исследовать достоверность, правильность, соответствие переводов оригиналу и изучить поэтичность языка в переводах с узбекского на русский, с русского на английский языки на примере изучения паремии, то есть пословицы в языке-оригинале, языке-посреднике и английском языке. При этом, основной акцент дается на изучение методов перевода пословиц.

Ключевые слова: паремии, пословицы и поговорки, перевод, переводчик, способы передачи текста, метод, калькирование, рифма, аллитерация, транслитерация, транскрипция, альтернативный способ, эквивалент.

ABDULLA QODIRIYNING “O‘TKAN KUNLAR” ROMANI RUS VA INGLIZ TILLARIDA PAREMIOLOGIK BIRLIKLARNING TARJIMA QILISH USULLARI

Аннотация. O‘zbek yozuvchisi Abdulla Qodiriyning "O‘tkan kunlar" asari o‘zbek adabiyoti romanchiligining tamal toshidir. Bugungi kunda bu asar o‘zbek adabiyoti, tilshunosligi, o‘zbek madaniyatshunosligi, qiyosiy adabiyotshunoslik yo‘nalishlari bo‘yicha ko‘plab dissertatsiyalarning tadqiqot obyektiga aylangan. Shuningdek, ingliz tiliga birinchi tarjimalari nashr etilganidan so‘ng, ushbu roman ilmiy izlanuvchilarda tarjimashunoslik sohasidagi qiziqish uyg‘otdi.

Ushbu maqolaning maqsadi tarjimalarning ishonchliligi, to‘g‘riligi, asl nusxaga mos kelishini o‘rganish va o‘zbek tilidan rus tiliga, rus tilidan ingliz tiliga tarjimalarda tilning poetikligini, paremiyani, ya‘ni asl tildagi maqollarning o‘zbek, vositachi til va ingliz tillarda o‘rganishdan iborat. Shu bilan birga, maqolada maqollarni tarjima qilish usullarini o‘rganishga asosiy e‘tibor beriladi.

Калит со‘злар: paremiyalar, maqollar va matallar, tarjima, tarjimon, tarjima qilish usullari, metodlar, kalkalash, qofiya, alliteratsiya, transliteratsiya, transkripsiya, analog va ekvivalent tanlash usullari.

METHODS OF RENDERING PAREMIOLOGICAL UNITS IN RUSSIAN AND ENGLISH TRANSLATIONS OF ABDULLA KADYRI’S NOVEL “DAYS GONE BY”

Abstract. The novel “Days Gone by” by Uzbek writer Abdulla Qodiriy has a preliminary and great contribution to Uzbek novelism. Nowadays, this masterpiece has become the object of research for many dissertations in the spheres of Uzbek literature, Uzbek linguistics, Uzbek cultural studies, and comparative studies of literature. After the first translation of this novel into English, this novel intrigued academic researchers in the field of translation. The article aims to identify the reliability, adequacy, and accordance of translation with the original, and study of poetic language in translations from Uzbek to Russian, and from Russian into English, using examples of studying proverbs in the original Russian and English languages. Particularly, the main focus is analyzing the methods of translating proverbs.

Keywords: paremies, proverbs and proverb sayings, translation, translator, ways of translating texts, method, calquing, alliteration, rhyme, transliteration, transcription, analogue, equivalent.

Паремииологические единицы, то есть пословицы и поговорки, являются одной из составляющих категорий частиц, выражающих фоновую информацию. Причиной этому считается народная и житейская мудрость, заключенная в этих предложениях. Благодаря своей структуре, стилистической

окраске именно пословицы и поговорки, полноценно выражают всю прелесть языка и культуры, к которой принадлежат. Поэтому перевод столь ярких высказываний требует тщательного подхода, при котором необходимо изучение истории, культуры и традиций народа.

В данной статье проводится анализ паремиологических единиц на примере романа узбекской литературы «Минувшие дни», их контекстуальное значение, а также проводится параллель между тремя вариантами перевода романа на русский язык и английский Кэрл Эрмаковой и Марком Риизом. При этом на примере узбекских народных пословиц и поговорок учитывается метод перевода, использованный переводчиками, определяются недостатки и достоинства таких способов перевода как калькирование, транскрипция, метод подбора аналога и эквивалента.

Оригинал	Zo'ri behuda miyon shikanad. (Behuda chiranish belni chiqaradi) [1; 329]
Русский перевод (М.Сафаров)	Зури бехуда миен шиканад. (Без толку тужиться – спину надорвать) [2; 331]
Английский перевод (К.Эрмаковой)	If you strain in vain you break your back. [3; 277]
Английский перевод (М.Рииз)	Useless effort will only break your back. [4; 464]

Выделенная в данном примере паремиологическая единица, будучи ярким примером восточной мудрости, предполагает тщательный культурный, семантический и переводческий анализ.

Таджикская пословица «zo'ri behuda miyon shikanad» использована в контексте романа в речи Юсуфбека-ходжи. В этом примере использование таджикского языка, согласно задумке автора, должно указывать на один из важнейших аспектов исторических и культурных событий на территории Центральной Азии. Исторически известно, что в период правления Саманидов (современная территория Таджикистана, Узбекистана, Ирана, Туркменистана, Кыргызстана, Казахстана и Пакистана) столицей столь огромного государства была Бухара, в результате чего, таджикский язык, как часть таджикской культуры, глубоко проник в быт народа (что оставило свой отпечаток в форме диалекта таджикского языка на территории современной Бухары и Самарканда), а также в литературу многих народностей. Эпоха первого Ренессанса в Маверанахре (IX-XII века) также приходится на период правления Саманидов, о чем свидетельствует распространенности таджикского языка среди ученых и великих мыслителей. По этой причине пословица в речи Юсуфбека-ходжи, как человека из высшего сословия, доказывает широкое использование таджикского языка среди образованных и знатных людей общества.

С контекстуальной точки зрения изречение было адресовано Узбек-аим, с ее бесконечными, но тщетными попытками разлучить Атабека и Кумуш. Будучи недовольной женитьбой сына, Узбек-аим пыталась отдалить влюбленных различными способами. Сначала она добилась согласия на вторую женитьбу Атабека, после прибегнув к магии и колдовству, постаралась охладить чувства сына к маргиланке. Однако ни одна из её попыток не увенчалась успехом. По этой причине, Юсуфбек-ходжи, посмеиваясь над женой, говорит, что «если без толку тужиться - можно спину надорвать», то есть испортить отношения с сыном.

Анализ вариантов перевода паремии указывает на то, что, как и в вышеприведенном примере, при переводе на английский язык Эрмаковой и Риизом был использован **метод кальки**, то есть метод дословного перевода текста. Другими словами, таджикская пословица «zo'ri behuda miyon shikanad» преобразовалась в «if you strain in vain you break your back», «useless effort will only break your back», каждое из которых идентично по значению.

Однако стоит отметить, что в переводе Эрмаковой были использованы и другие стилистические приемы, такие как **рифма и аллитерация**. «Strain in vain» данные слова в предложении рифмуются, а в словах «break back», так же, как и в варианте Рииза, повторяется английская буква «b». Однако вариант Эрмаковой в результате использования рифмы, оказался в большей мере стилистически окрашенным и выразительным, что сделало предложение похожим на паремию или же мудрое изречение для иноязычного читателя.

При переводе на русский язык, в отличие от английского, Мухаммаднодир Сафаров предпочел не переводить пословицу, а передать её в оригинальной форме, методом **транскрипции**, то есть побуквенным переводом. Данный выбор переводчика придал изречению аутентичность и некоторый восточный колорит. При этом переводчик предоставил читателю калькированную версию паремии на русском языке, как «без толку тужиться- спину надорвать», что вполне передает оригинальный замысел. Идентичным приемом воспользовался сам автор романа, предоставив пословицу на

LITERARY CRITICISM

таджикском языке, дополнив её узбекским переводом «Behuda chiranish belni chiqaradi», в качестве авторского примечания.

Оригинал	Kampirning dardi g'ozada, sichqonning ko'zi donlik ko'zada, deganlaridek, bizning O'zbekoyimizning ham dardi bo'zada edi[1; 329]
Русский перевод (М. Сафарова)	Как говорится, голодной курице просо снится, либо кто о чем, а мышь о кувшине с зерном, так и Узбек-аим при первом удобном случае завела свое[2; 331]
Английский перевод (К. Эрмакова)	As the saying goes: 'A hungry hen dreams of millet, or – each to their own – the mouse dreams of a bowl of grain.' So in the same way, at very first opportunity Uzbekayin struck up her usual tune[3; 227]
Английский перевод (М. Рииз)	As the saying goes, "A hungry chicken dreams about millet," or "Mouse's only concern is a bushel of wheat". Uzbek Oyim's concerns were surrounding her son's consumption of fermented camel's milk[4; 464]

Паремиологические единицы в этом примере были использованы в 6 главе 3 части романа под названием «Узбек-аим переметнулась к маргиланке. Тоска Зайнаб» и выражают обеспокоенность Узбек-аим по отношению к Кумуш. В данной главе сюжетная линия романа знакомит Узбек-аим со своей первой невесткой Кумуш. Так как Атабек женился в Маргилане без ведома родителей, его мать, как одна из самых уважаемых женщин всего Ташкента, была крайне огорчена. Во-первых, она не смогла сама выбрать достойную жену сыну, как подобает настоящей узбекской матери, и, во-вторых, она не смогла сыграть пышную свадьбу, о которой бы говорили несколько месяцев. По этой причине, Узбек-аим несмотря на то, что не была знакома с Кумуш, сразу же её невзлюбила и прозвала маргиланской колдуньей. Обеспокоенная мать долгое многочисленными способами время пыталась различить сына и его жену. И в момент очередного лихорадочного поиска матерью нового способа различить молодых, автор использует поговорку и поговорку - «Kampirning dardi g'ozada», «sichqonning ko'zi donlik ko'zada». Первое из изречений, будучи поговоркой, означает «Хар ким ўз ташвиши, ўз истаги, максади хакида ўйлайди ёки кайфуради деган маънони билдиради» [5; 453], то есть выражение обозначает «человека, озабоченного своими желаниями и заботами». Второе изречение «sichqonning ko'zi donlik ko'zada» является синонимичным и имеет идентичное значение.

Перевод вышеуказанных паремиологических единиц на русский язык был осуществлен двумя способами: методом использования фразеологического **аналога** и методом **калькирования**. Другими словами, первая поговорка «Kampirning dardi g'ozada» на русский язык была передана пословицей «голодной курице просо снится», которая в свою очередь означает «каждого человека прежде всего волнуют личные проблемы, и пока он их не решит, все его мысли будут заняты только этим», что вполне соответствует оригиналу по значению, но в корне отличается в структурном и стилистическом плане, благодаря чему появляется полноценный аналог. Вторая единица «sichqonning ko'zi donlik ko'zada» была полностью калькирована переводчиком, в результате чего появилось предложение «кто о чем, а мышь о кувшине с зерном». Схожего выражения в русском языке нет, однако контекстный смысл улавливается читателем благодаря первой пословице «голодной курице просо снится», в результате читатель подсознательно осознает синонимичность изречений.

В английском переводе К. Эрмаковой пословицы были переведены с русского языка методом **калькирования**, то есть методом дословного перевода. Русская пословица «голодной курице просо снится» преобразовалась в «A hungry hen dreams of millet», а «кто о чем, а мышь о кувшине с зерном» в «each to their own – the mouse dreams of a bowl of grain». В обоих случаях, выражения были переведены напрямую, так как полноценных эквивалентов в английском языке не имеется.

Перевод Марка Рииза, который был осуществлен непосредственно с узбекского языка, также предоставил почти идентичные варианты перевода - "A hungry chicken dreams about millet" и "Mouse's only concern is a bushel of wheat". Однако стоит отметить, что первое переведенное предложение отсутствует в оригинальном тексте на узбекском языке, «A hungry chicken dreams about millet» заменяет узбекскую поговорку «Kampirning dardi g'ozada», но при этом английский перевод идентичен русской пословице, использованной в варианте М. Сафарова и в переводе К. Эрмаковой. Вторую единицу «Mouse's only concern is a bushel of wheat» можно определить как **калькированную** форму узбекской версии «sichqonning ko'zi donlik ko'zada». Стоит также отметить, что в переводе М. Рииза была допущена погрешность и в результате образовалось новое предложение, которое отсутствует в

узбекском языке. «Uzbek Oyim's concerns were surrounding her son's consumption of fermented camel's milk» можно перевести на русский язык как «Узбек-аим беспокоилась из-за употребления ферментированного верблюжьего молока её сыном». В оригинале такого предложения нет, однако присутствует предложение «bizning O'zbekoyimizning ham dardi bo'zada edi». Слово «bo'za» означает «алкогольный напиток, приготовленный из ферментированного просо» и в оригинале романа «O'zbekoyimizning ham dardi bo'zada» можно определить так сравнение желания Узбек-аим различить Атабека с Кумуш (dardi) с пристрастием к алкоголю (bo'zada). Скорее всего, при переводе с узбекского языка переводчик, не разобравшись в значении столь тонкого сравнения, решил, что речь идет о пристрастии Атабека к алкогольному напитку. В результате чего перевод утратил смежность смысла с оригиналом.

Перевод узбекской поговорки и пословицы «Kampirning dardi g'ozada», «sichqonning ko'zi donlik ko'zada» стал примером использования аналогичного выражения, а также широко используемого метода калькирования. Также он указал на некоторые погрешности, возникающие из-за лингвистических и стилистических особенностей языка оригинала и языка, на который совершается перевод.

В заключение анализа способов передачи паремий стоит отметить, что использование **метода кальки**, вместе с такими стилистическими приемами, как **рифма и аллитерация**, придают переводу выразительность, при этом **транслитерация**, как альтернативный способ, также оказывается эффективным.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Qodiriy A. *O'tkan kunlar*. – Toshkent: O'zbekiston milliy ensiklopediasi, 2018
2. Кадыри А. *Минувшие дни*. Перевод М.Сафарова. – Ташкент: Шарк, 2009
3. Qadiri A. *Days Gone By*. Translated by Carol Ermakova. – Paris: Nouveau Monde, 2018
4. Qodiriy A. *Bygone Days*. Translated by Mark Reese. – USA: Coppel TS, 2020
5. Мадвалиев А. *Ўзбек тилининг изоҳли луғати*. А-Ҳ ҳарфлари. F ҳарфи. – Тошкент. 2006 -2008. – Б. 453.
6. Khajieva F.M. *Decoding of Stylistic Devices in Russian and English Translations of the Uzbek Novel "Days Gone By" by Abdulla Qadiri (Stylistic Correspondences and Transformations)*. // *Theoretical & Applied Science*. 72. 541-545 p. 10.15863/TAS.2019.04.72.72.
7. Khajieva Feruza, & Gaybullayeva Sevara. (2023). *Stylistic transformations in the english translations of a. qodiriy's novel "days gone by"*. *International Journal Of Literature And Languages*, 3(04), 63–69. <https://doi.org/10.37547/ijll/Volume03Issue04-12>
8. Feruza Khajieva, & Shakhnoza Rakhimova. (2023). *Exploring literary innovations: a classification of fragmented forms in belles-lettres text*. *International Journal Of Literature And Languages*, 3(11), 47–53. <https://doi.org/10.37547/ijll/Volume03Issue11-07>
9. Kendjayeva, Gulrukh Fattilloevna. "Methods of translating realias in the novel "days gone by" by Abdulla Qadiri." *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal* 12.5 (2022): 200-204.
10. Kendjayeva, Gulrukh Fattilloevna. "Interpretation of household realities in translations of a. kadiri's novel" days gone by"." *E-Conference Globe*. 2021.
11. Кенджаева, Гулрух Фаттиллоевна. "Методы перевода реалий в романе а. кадыри «минувшие дни»." *международный журнал искусство слова* 4.1-2 (2021).
12. Kendjayeva, Gulrukh. "Analysis beyond the similarity of the works of new zealand writer katherine mansfield and russian dramatist anton chekhov." *Центр научных публикаций (buxdu. uz)* 10.9 (2020).
13. Khojjeva, M. Y., & Yokubova, S. Y. (2021). *Language and speech expression of personal descriptions*. *TJE-Tematics journal of Education* ISSN, 2249-9822.